

5 Junho 1978

Intervenção MLPINTASILGO

Ponto 3.2.- Rapport du Comité Spécial (explication de vote)/

Mr. Chairman,

I only have a linguistic problem. But before I say which one it is I would like to say, as you may well remember I was inscribed in the list of speakers of yesterday and this morning I withdrew from the list, the reason being that the situation changed from yesterday to this morning. In fact I knew that our colleagues, Ambassador Carneiro, Le Riverend and Fabrizius, given their personalities, their dedication and their capacity in coming to a conserted view on such a difficult issue would certainly find a text on which we all, or almost all could agree. Therefore I can and must congratulate the three of them very much. It is not a surprise because of their personalities and yet it is a most encouraging fact.

This said, I would like to ask you, Mr. Chairman, given the fact that the original is in English, §s 6 and 7 start with a verb which is translated in French "demandant instamment" and the translation in Spanish probably doesn't convey the same meaning "exortando" or "exortando también". I think that the



verb urging in English has an almost literal translation into Spanish. It is almost the same verb. And I would like to know if this was just the fact that the translation was not corrected by the spanish speaking people or what is behind it, because really in spanish it seems to me that the verbs used ^{on the} beginning on § 6 and 7 are different from the original.

Thank you Mr. Chairman.

Fundação Cuidar o Futuro

